|  |  |
| --- | --- |
| **Conseil 2022Genève, 21-31 mars 2022** |  |
|  |  |
|  |  |
| **Point de l'ordre du jour: PL 1.6** | **Document C22/12-F** |
| **27 janvier 2022** |
| **Original: anglais** |
| Rapport de la Présidente du Groupe de travail du Conseil sur l'utilisation des six langues officielles de l'Union (GTC-LANG) |
|  |

|  |
| --- |
| RésuméLe présent document contient le rapport annuel de la Présidente du Groupe de travail du Conseil sur l'utilisation des langues (GTC-LANG) au Conseil, conformément à la Résolution 154 (Rév. Dubaï, 2018) de la Conférence de plénipotentiaires et à la Résolution 1372 (Rév. 2019) du Conseil.Suite à donnerLe Conseil est invité à **approuver** le rapport.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Références[*Rapport du Secrétaire général*](https://www.itu.int/md/S22-RCLCWGLANG12-C-0002/en)*;* [*Résolution 154 (Rév. Dubaï, 2018)*](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts/RES-154-F.pdf) *de la Conférence de plénipotentiaires;* [*Résolution 1372 (Rév. 2019)*](http://web.itu.int/md/S19-CL-C-0138/en) *du Conseil* |

# 1 Ouverture de la réunion et adoption de l'ordre du jour (Document [CWG‑LANG/12/1(Rév.1)](https://www.itu.int/md/S22-RCLCWGLANG12-C-0001/en))

1.1 La Présidente du GTC-LANG, Mme Monia Jaber Khalfallah (Tunisie), a déclaré la réunion ouverte. Après avoir souhaité la bienvenue aux délégués, elle a présenté le projet d'ordre du jour pour adoption. L'ordre du jour a été adopté tel que présenté.

1.2 Le Secrétaire général de l'UIT, M. Houlin Zhao, a pris la parole et a souligné les mesures appliquées en urgence pour garantir la sécurité du personnel et des délégués et assurer la continuité des activités dans le cadre de la "nouvelle normalité". Il a réaffirmé l'importance du GTC-LANG, pour l'Union et ses membres, et a pris acte de l'ordre du jour de la réunion, à savoir la question essentielle du multilinguisme, les mesures et les principes mis à jour en matière d'interprétation et de traduction à l'UIT, l'examen d'autres méthodes de traduction, y compris celles faisant appel à un système de traduction automatique par réseau neuronal (NMT), et les solutions pour améliorer l'efficacité des procédures de gouvernance à l'UIT et fournir un meilleur appui aux réunions de l'UIT et aux sessions du Conseil.

# 2 Rapport du Secrétaire général (Document [CWG-LANG/12/2(Rév.1)](https://www.itu.int/md/S22-RCLCWGLANG12-C-0002/en))

2.1 Des renseignements détaillés ont été fournis aux participants sur l'évolution du budget affecté à la traduction des documents dans les six langues officielles de l'Union, ainsi que sur les dépenses effectives liées aux services linguistiques depuis 2011. En réponse à une demande du GTC-LANG, des informations ont aussi été données sur l'évolution des volumes de traduction par langue depuis 2011. Les volumes de traduction continuent de refléter l'égalité de traitement totale des six langues officielles de l'UIT.

2.2 En réponse à une question sur l'origine des économies réalisées en matière d'interprétation et de traduction en 2021, le Secrétariat a confirmé que le report de réunions importantes a eu des conséquences sur ces économies et que les chiffres pour 2021 dataient du 10 novembre, date à laquelle l'exercice budgétaire n'était pas encore clos.

2.3 Les participants au GTC-LANG ont fait part de leur satisfaction au sujet des efforts déployés pour rechercher les économies potentielles ainsi que des gains d'efficacité et pour favoriser l'innovation, afin de donner suite à la Résolution 154 (Rév. Dubaï, 2018) de la Conférence de plénipotentiaires et à la Résolution 1372 du Conseil.

2.4 Le Secrétariat a rendu compte des résultats de la participation de l'UIT aux réunions interinstitutions (IAMLADP et JIAMCATT) s'agissant des méthodes adoptées par d'autres organisations internationales faisant partie ou non du système des Nations Unies. L'UIT se tient au courant des méthodes et outils informatiques adoptés par d'autres organisations internationales et adapte son modèle économique et ses procédures administratives aux bonnes pratiques issues de ces interactions.

2.5 Le GTC-LANG a pris note des renseignements fournis et a félicité le Secrétariat pour les efforts qu'il déploie afin d'améliorer les méthodes de travail et la rentabilité des services de conférence.

2.6 Le Secrétariat a présenté les initiatives prises par le Secrétariat général et les trois Bureaux pour accroître les gains d'efficacité et les économies dans la mise en œuvre de la Résolution 154 (Rév. Dubaï, 2018) de la Conférence de plénipotentiaires et de la Résolution 1372 (Rév. 2019) du Conseil. Ces initiatives comprennent l'adoption de la version révisée des mesures et principes régissant l'interprétation et la traduction à l'UIT, approuvée par les différents groupes consultatifs et le Secrétariat. Les autres initiatives sont celles concernant la traduction automatique par réseau neuronal, les outils de traduction assistée par ordinateur, l'interprétation à distance et la coopération avec le Comité de coordination de l'UIT pour la terminologie (CCT de l'UIT).

2.7 De plus, des informations ont été données concernant les progrès accomplis dans la mise en œuvre des mesures et des principes adoptés par le Conseil à sa session de 2014 en ce qui concerne la traduction et l'interprétation; le Secrétariat a appliqué systématiquement ces mesures et principes et s'y réfère pour fournir des services de traduction et d'interprétation pour les conférences, les réunions, les documents et les publications de l'UIT. Par ailleurs, le TSB continue de faire traduire les Recommandations approuvées selon la variante de la procédure d'approbation (AAP) dans les limites du budget disponible pour ce faire et conformément aux demandes formulées par les groupes linguistiques et les Commissions d'études de l'UIT-T.

2.8 Le Secrétariat a présenté un rapport sur les domaines d'intérêt pour la mise en œuvre de la Résolution 154 (Rév. Dubaï, 2018) de la Conférence de plénipotentiaires pour la période 2019‑2022, tels qu'identifiés par le GTC-LANG, concernant l'examen des services ayant trait aux documents et aux publications de l'UIT en vue d'éliminer tout chevauchement d'activités et de créer des synergies; les mesures propres à réduire la taille et le volume des documents et à faire en sorte que les réunions utilisent encore moins de documents papier; la réalisation, au sein de l'UIT, de l'objectif de multilinguisme du système des Nations Unies; les mesures nécessaires pour garantir l'utilisation équitable des six langues sur le site web de l'UIT, pour ce qui est des contenus multilingues et de la facilité d'utilisation du site; les mesures possibles pour réduire, sans nuire à la qualité, le coût et le volume de la documentation; les statistiques sur l'utilisation, le téléchargement et l'achat des différentes versions linguistiques des documents et des publications de l'UIT; et le respect des délais de soumission des contributions devant être traduites en vue des conférences, assemblées et réunions de l'Union.

2.9 Le GTC-LANG a pris note des renseignements fournis concernant les domaines d'intérêt pour la mise en œuvre de la Résolution 154 (Rév. Dubaï, 2018) de la Conférence de plénipotentiaires pour la période 2019-2022, tels qu'identifiés par le GTC-LANG.

2.10 Le GTC-LANG a en outre proposé d'envisager la possibilité de définir des délais pour la publication sur le web des documents traduits dans toutes les langues avant les réunions et les conférences.

2.11 Le Secrétariat a présenté le rapport du Groupe chargé de l'étude et de l'évaluation des méthodes de traduction, présidé par le Vice-Secrétaire général, qui figure à l'Annexe II du Rapport du Secrétaire général. Des informations actualisées ont été données aux membres au sujet des différents projets pilotes menés en 2021, notamment en ce qui concerne:

a) **la traduction automatique**: un projet pilote de traduction automatique par réseau neuronal de pages du site web de l'UIT éditées a posteriori par des traducteurs arrive bientôt à son terme. Les traducteurs ont été formés pour utiliser Sharepoint et WordPress afin de traduire les pages directement sur ces plates-formes. L'outil de traduction automatique par réseau neuronal développé en interne, appelé ITU Translate, a été perfectionné moyennant l'amélioration du moteur de traduction automatique de l'UIT, y compris la prise en charge de nouveaux moteurs;

b) **la gestion de contenus web**: l'UIT procède actuellement à la migration des systèmes vers une plate-forme d'hébergement du site web plus dynamique et fonctionnelle. Cet hébergement du site web sur une nouvelle plate-forme s'accompagnera d'un outil de gestion des actifs, en cours de définition par l'UIT. Ses exigences opérationnelles renforceront la gestion de l'appui technique pour le site et permettront la traduction utilisant l'apprentissage automatique et la traduction réalisée par des personnes, qui devraient être appliquées pour une large gamme de produits web, y compris les messages sur les blogs et les articles publiés quotidiennement, les publications et les informations relatives aux manifestations dans l'espace réservé aux membres;

c) **l'interprétation à distance**: depuis la pandémie, le service d'interprétation du Département des conférences et des publications offre des services d'interprétation à distance sous différents modes, principalement au moyen de la plate-forme d'interprétation simultanée à distance, avec pour quelques manifestations, des services d'interprétation à distance fournis par des interprètes travaillant depuis leur domicile.

2.12 Concernant l'adaptation de l'UIT à l'environnement lié à la pandémie de COVID-19, il a été observé que toutes les réunions planifiées par l'UIT ont pu être organisées sous forme virtuelle, ce qui n'aurait pas été possible sans le professionnalisme et la résilience des fonctionnaires de l'Union. Quant à la difficulté de préserver le caractère multilingue de ces réunions virtuelles, toutes les traductions demandées ont été livrées en temps et en heure dans les six langues officielles, malgré les perturbations et les circonstances difficiles qu'ont entraînées les restrictions dictées par la pandémie.

2.13 Le Secrétariat a ensuite donné des informations sur la pratique suivie dans d'autres organisations du système des Nations Unies, qui rendent compte du rôle crucial des technologies de pointe fondées sur le web et de la collaboration étroite entre les services linguistiques, les services de conférence et les équipes informatiques pour réussir à tenir des manifestations à distance ou dans un format hybride.

2.14 Le GTC-LANG a pris note des renseignements fournis et a félicité le Secrétariat pour le travail accompli concernant l'examen et l'évolution d'autres méthodes de traduction et d'interprétation.

2.15 Le Secrétariat a soumis un rapport relatif à l'examen des mesures et des principes concernant l'interprétation et la traduction à l'UIT. Conformément au plan d'action adopté par le Groupe chargé de l'étude et de l'évaluation d'autres méthodes de traduction en 2020, les groupes consultatifs des Secteurs et le Secrétariat général ont examiné et approuvé les modifications et les mises à jour des mesures et des principes en matière d'interprétation et de traduction à l'UIT, tels qu'ils figurent dans le tableau de l'Annexe III du Rapport du Secrétaire général.

2.16 Une délégation s'est montrée préoccupée par le fait que les pages web de la PP ne risquent de ne pas toutes être traduites dans toutes les langues, et a demandé d'envisager d'améliorer la mise en forme du tableau.

2.17 Le GTC-LANG a approuvé ces mises à jour et a proposé que le Conseil:

– adopte les mesures et les principes mis à jour en matière d'interprétation et de traduction à l'UIT, qui figurent dans le Document [C22/INF/7](https://www.itu.int/md/S22-CL-INF-0007/en).

2.18 Le Secrétariat a présenté le cadre politique sur le multilinguisme à l'UIT, qui figure à l'Annexe II du Rapport du Secrétaire général. L'élaboration de ce cadre s'est appuyée sur la recommandation formulée par le Corps commun d'inspection des Nations Unies dans son rapport de 2020 sur le multilinguisme au sein du système des Nations Unies (JIU/REP/2020/6) et sur la décision prise par le Conseil à sa session de 2021. Il contient la définition de travail de "multilinguisme", et énonce des principes, des buts et des objectifs relatifs au multilinguisme. On trouvera un résumé des discussions à ce sujet dans la section 4 ci-dessous.

# 3 Contribution de la Fédération de Russie – Projet de révision de la Résolution 154 (Document [CWG-LANG/12/3](https://www.itu.int/md/S22-RCLCWGLANG12-C-0003/en))

3.1 Le représentant de la Fédération de Russie a soumis une proposition de révision de la Résolution 154 (Rév. Dubaï, 2018) de la Conférence de plénipotentiaires consistant à y intégrer les points communs à tous les Secteurs de l'UIT, ce qui permettrait de réduire de façon significative la longueur des Résolutions des Secteurs de l'UIT pertinentes relatives à l'utilisation des langues de l'Union sur un pied d'égalité, à savoir la Résolution UIT-R 61, la Résolution UIT-T 67 et la Résolution UIT-D 86, voire de supprimer ces Résolutions. Le représentant de la Fédération de Russie a demandé aux autres participants de fournir des contributions, en vue de soumettre à la prochaine Conférence de plénipotentiaires un texte détaillé concernant la révision de sa Résolution 154.

3.2 Plusieurs délégations ont exprimé leur appui de principe concernant la rationalisation des Résolutions des Secteurs relatives aux langues. Un nouveau point pourrait être envisagé, proposant de publier un document semestriel contenant toutes les nouvelles définitions et tous les nouveaux termes approuvés à l'UIT, et précisant les crédits budgétaires correspondants.

3.3 Le GTC-LANG a pris note de la contribution et a invité les États Membres à contribuer à la révision et à la mise à jour de la Résolution 154 (Rév. Dubaï, 2018) de la PP à l'occasion de la prochaine Conférence de plénipotentiaires qui aura lieu à la fin de l'année.

# 4 Contribution de la Fédération de Russie – Commentaires sur le rapport du Secrétaire général (Document [CWG-LANG/12/4](https://www.itu.int/md/S22-RCLCWGLANG12-C-0004/en))

4.1 Le représentant de la Fédération de Russie a soumis une proposition visant à accélérer le développement du site web OneITU, en fournissant des indications concrètes, des prototypes et des délais. Il a en outre été noté qu'il existe des inégalités dans l'utilisation de toutes les langues officielles sur le site web actuel de l'UIT. Le Secrétariat devrait préciser quand le site web OneITU sera disponible. En ce qui concerne le cadre politique sur le multilinguisme à l'UIT, il a aussi été indiqué que son principal objectif ne peut pas se limiter à sensibiliser aux principes et à l'importance du multilinguisme dans l'ensemble de l'Union. Il a en outre été suggéré d'y ajouter un objectif relatif à la mise en œuvre du multilinguisme dans l'ensemble de l'UIT, dans le cadre de l'approche "Une UIT unie dans l'action", y compris pour le site web OneITU.

4.2 En réponse à des questions concernant l'élaboration du site web OneITU, le Secrétariat a informé les participants que les résultats des projets de recours à des consultants relatifs à la conception et à la hiérarchie des informations étaient en cours d'examen et d'intégration dans la technologie et le contenu du site web OneITU. Certains éléments et contenus ont déjà été transférés sur la nouvelle plate-forme WordPress; des lignes directrices, des outils analytiques et des essais de prototypes pour le web ont été élaborés et sont en cours de déploiement.

4.3 En ce qui concerne l'absence de pages multilingues disponibles pour la session de 2022 du Conseil, ces pages étaient accessibles à partir d'autres points d'accès; toutefois le point d'accès de la page d'accueil n'avait, par erreur, pas été mis à jour. En fonction du point utilisé par l'utilisateur pour accéder aux pages, les pages de la session de 2022 du Conseil disponibles en plusieurs langues pouvaient être visibles ou non. Aussitôt relevé, ce problème a été corrigé sur le point d'accès de la page d'accueil.

4.4 Une délégation a mis en évidence une différence entre le concept, les buts et le contenu du multilinguisme figurant dans le rapport établi par le CCI d'une part, et la mise en œuvre pratique du multilinguisme à l'UIT, où les six langues officielles ne sont pas encore utilisées sur un pied d'égalité.

4.5 À la demande de l'une des délégations, le Secrétariat a donné des détails sur la situation actuelle s'agissant de la base de données terminologique, et a donné le lien vers la terminologie du BR et du TSB ([itu.int/go/terms](https://www.itu.int/br_tsb_terms/)).

4.6 Le GTC-LANG a appuyé les propositions figurant dans la contribution de la Fédération de Russie; a pris note des informations présentées par le Secrétariat concernant les efforts qu'il déploie en vue d'harmoniser les sites web des Secteurs dans les six langues de l'Union; s'est dit préoccupé par le fait que le site web de la session de 2022 du Conseil n'était au départ disponible

qu'en anglais et a demandé que ce problème soit réglé avant la session de 2023 du Conseil; et a demandé que les pages web relatives à la PP-22 soient disponibles dans toutes les langues dès que possible.

4.7 Le GTC-LANG a proposé de modifier le cadre politique en vue i) d'insister sur la mise en œuvre du multilinguisme dans toutes les activités de l'Union comme objectif général du cadre, conformément au mandat de l'UIT; ii) d'ajouter parmi les objectifs la mise en œuvre du multilinguisme dans le cadre de l'approche "Une UIT unie dans l'action", y compris le site web OneITU; et iii) d'insister sur l'importance capitale de l'égalité de traitement des six langues de l'Union.

4.8 Le GTC-LANG a approuvé le projet de cadre politique tel que modifié, et a demandé au Secrétariat d'élaborer des lignes directrices administratives et opérationnelles pour la mise en œuvre du cadre politique. Il a proposé que le Conseil:

– approuve le cadre politique relatif au multilinguisme à l'UIT en tant que Document [C22/53](https://www.itu.int/md/S22-CL-C-0053/en) modifié.

# 5 Divers

5.1 Il a été demandé au Secrétariat de fournir un rapport quadriennal résumant les résultats des réunions du GTC-LANG tenues entre 2019 et 2022, qui sera soumis à la Conférence de plénipotentiaires de 2022.

# 6 Clôture de la réunion

6.1 La Présidente a remercié les participants pour leurs précieuses contributions et leur appui, et a également remercié le Secrétaire général, le Chef du Département des conférences et publications et son équipe, l'équipe d'assistance technique et le Secrétariat de l'UIT dans son ensemble, pour l'excellent travail accompli et l'appui qui lui a été fourni ainsi qu'aux participants à la réunion.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_